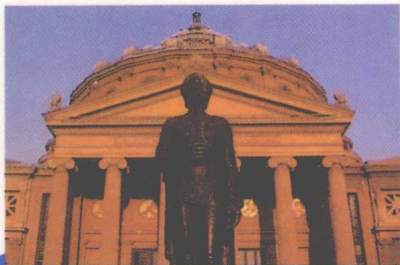


丁超 扬·弗洛里契格 编

罗汉会话手册

GHID DE CONVERSATIE
ROMÂN-CHINEZ



外语教学与研究出版社

罗汉会话手册

GHID DE CONVERSAȚIE
ROMÂN-CHINEZ

丁 超 扬·弗洛里契格 编
(ION FLORICĂ)

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

罗汉会话手册/丁超,(罗马尼亚)扬·弗洛里契格编.

-北京:外语教学与研究出版社,1995.10

ISBN 7-5600-1014-8

I. 罗… II. ①丁… ②扬·弗… III. 罗马尼亚语-
口语-教材 IV. H776.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 13538 号

罗汉会话手册

丁超 扬·弗洛里契格 编

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

北京外国语大学印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 787×1092 1/32 13 印张 207 千字

1995 年 10 月第 1 版 1995 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1—1000 册

* * *

ISBN 7-5600-1014-8

G·446

定价: 12.80 元

前 言

为了给学习罗语的中国学生提供一些加强口语训练的材料，同时也为了满足社会上对罗语口语教材的需求，我们编写了这本《罗汉会话手册》。

本书的编写力求简明实用。全书根据内容分为21个部分，涉及日常生活的主要方面。为了使读者在学习语言的同时，能更好地了解罗马尼亚，我们在文中穿插了一些有关罗马尼亚人民生活方式、习俗和文化的介绍。

书中选用的语言材料，都是罗语口语中常见的句型和词汇。在体例方面，我们沿用了传统的双语对照形式，对句子中可灵活替换的部分，或给出多种替换内容供读者选用，或留出空间，让读者根据具体的交际需要自己来填补。考虑到本书的对象主要是那些已经具有罗语基础的读者，所以我们对内容没有另做语法上的解释和说明。

在本书的编写和出版过程中，我们得到了学校和东欧语系领导的关心和支持。书稿完成后，承蒙冯志臣教授审订，弗洛里安格·奥克塔维亚—吉奥切尔老师协助校阅；庞激扬老师曾参加部分初稿工作。在此，谨向他们表示衷心的感谢！

对书中的错误和不妥之处，诚望读者批评指正。

编 者

1995年3月于北京外国语大学

PREFAȚĂ

Acest "Ghid de conversație român-chinez" a izvorât din dorința de a oferi studenților chinezi care învață limba română o lucrare utilă în formarea și consolidarea deprinderilor lor de exprimare orală, precum și din necesitatea diversificării instrumentelor de lucru în limba română.

Ghidul, pe care l-am vrut cât mai concis și cât mai funcțional, cuprinde 21 de capitole, grupate tematic, referitoare la principalele aspecte ale vieții cotidiene. Pentru ca beneficiarii, concomitent cu însușirea limbii române, să cunoască mai bine România, am introdus în texte și unele informații despre modul de viață, obiceiurile și cultura poporului român.

Structurile lexicale și sintactice folosite în volum sunt acelea care se întâlnesc frecvent în limba română vorbită. Din punct de vedere structural, am respectat tehnica tradițională a lucrărilor bilingve de acest gen. Pentru părțile înlocuibile din texte fie că am oferit mai multe variante, dintre care vorbitorul o va alege pe cea potrivită, fie că am lăsat puncte de suspensie, în locul cărora vorbitorul va crea singur structura impusă de situația concretă de comunicare. Trebuie precizat că în lucrarea de față am renunțat, de regulă, la orice note sau

explicații gramaticale, pornind de la premisa că ea se adresează, în primul rând, celor care au deja cunoștințe de bază în domeniul limbii române.

Înainte de a încheia, ținem să exprimăm sincere mulțumiri conducerii Universității de Limbi Străine din Beijing și conducerii Facultății de Limbi Est-Europene pentru sprijinul atent acordat în elaborarea și tipărirea acestui ghid. Mulțumim, de asemenea, domnului prof. univ. dr. Feng Zhichen și doamnei prof. Florică Octavia-Ghiocel, care au revizuit lucrarea, precum și domnișoarei asist. univ. Pang Jiyang, care a participat parțial la munca de redactare.

Pentru eventualele greșeli, așteptăm cu interes și grațitudine observațiile și sugestiile cititorilor.

Beijing, martie 1995

Autorii

I. EXPRESII UZUALE	日常用语	1
1. Cuvinte și formule de adresare	称呼用语	1
2. Cuvinte și formule de salut	问候用语	2
3. Urări, felicitări	祝愿、祝贺用语	3
4. Cuvinte și expresii care exprimă acordul, aprobarea	表示同意、赞许的用语	6
5. Cuvinte și expresii care exprimă negația, refuzul	表示否定、拒绝的用语	7
6. Cuvinte și expresii care exprimă mulțumirea, recunoștința	感谢用语	9
7. Sfaturi, sugestii	劝告、建议	10
8. Cum începem o conversație?	怎样与人交谈	11
9. Întrebări	如何提问	12
10. Formule de prezentare	介绍用语	17
11. Fixarea unei întâlniri. Invitații, vizite	商定约会; 邀请, 拜访	19
12. Regrete, scuze	遗憾、歉意	22
13. Condoleanțe; la înmormântare	哀悼和参加葬礼时的用语	23
14. Numerale	数词	24
15. Măsuri, greutate	长度、重量	29
16. Operații matematice	四则运算	30
II. ȚĂRI, NAȚIONALITĂȚI ȘI LIMBI	国家、民族和语言	31
1. Principalele țări din lume	世界上的主要国家	31
2. Naționalități	关于民族	34
3. Limbi	各种语言	37
4. Nume de locuitori din România	罗马尼亚各地居民的名称	39

III. FAMILIE, VÂRSTĂ	家庭、年齡	42
IV. PROFESIUNI, MESERII	各种职业	48
V. TIMPUL	关于时间	54
1. Noțiuni generale	一般概念	54
2. Anul, lunile, anotimpurile	年、月、季节	57
3. Cum e vremea?	谈论天气	59
4. Săptămâna	星期	62
5. Data	日期	64
6. Ora, ceasul	钟点	67
VI. ÎN VOIAJ	旅行	70
1. În avion	乘飞机	70
2. La vamă	在海关	75
3. Pe calea ferată	乘火车	79
A. La gară	在火车站	79
B. În tren	在列车上	83
C. În vagonul-restaurant	在餐车	84
D. În vagonul de dormit	在卧铺车厢	85
4. Cu vaporul	乘轮船	86
5. Cu automobilul	乘汽车	87
6. Un mic accident de mașină	一起小的交通事故	94
7. La "Autoservice"	在汽车修理厂	96
VII. ÎN ORAȘ	在城里	100
1. Pe stradă	在街上	100
2. Cu mijloacele de transport în comun	公共交通	103
3. Cu taxiul	乘出租车	106
4. Indicații, avertismente, interdicții;		
firme	指令、警语、禁令、招牌	108
A. Indicații	指令	108
B. Avertismente	警语	109

C. Interdicții 禁令	110
D. Firme 招牌	110
VIII. CUMPĂRĂTURI 购物	113
1. Într-un magazin universal 在百货商店	113
2. Confecții, țesături 服装、纺织品	118
3. Lenjerie 内衣与床上用品	122
4. Pălării 帽子	123
5. Încălțăminte 鞋	124
6. Marochinărie 箱包、皮件	126
7. Muzică 乐器	129
8. Aparate electronice și electrice 电器	132
9. Foto 照相 (器材)	137
10. Articole de sport 体育用品	139
11. Jucării 玩具	143
12. La florărie 花店	145
13. Produse alimentare 食品	149
14. La papetărie 文具店	161
15. La librărie 书店	162
IX. LA HOTEL 旅馆、饭店	165
X. LA BIROUL DE SCHIMB (La o casă de schimb) VALUTAR 外汇兑换所	171
XI. SERVICII 各种服务	173
1. Curățătorie chimică, spălătorie 干洗店、水洗店	173
2. La croitoreasă 裁缝店 (女部)	175
3. La croitor 裁缝店 (男部)	177
4. La cizmar 修鞋	178
5. La coafor 美发	179
6. La frizerie 理发店	182

7. La ceasornicar 钟表店	183
8. Ochelari 眼镜店	185
XII. POȘTĂ, TELEGRAF, TELEFON 邮局、电报、电话	187
XIII. ZIARE ȘI PERIODICE 报刊	193
XIV. RADIO, TELEVIZIUNE 广播、电视	198
XV. LA TUTUNGERIE 香烟店	203
XVI. LA RESTAURANT 餐馆	206
1. Micul dejun 早餐	207
2. Dejunul, cina 午餐、晚餐	209
3. La un restaurant chinezesc 在中餐馆	220
4. La cafe-bar 咖啡馆	226
5. Într-un lacto-bar 乳品店	228
XVII. VIAȚĂ CULTURALĂ, SPECTACOLE	
文化生活；观看演出	231
1. La teatru (operă) 话剧（歌剧）	231
2. La cinema(tograful) 电影	238
3. La concert 音乐会	245
4. La muzeu 博物馆	248
5. La bibliotecă 图书馆	256
XVIII. SPORT 体育运动	261
1. Atletism 田径	265
2. Box 拳击	267
3. Ciclism 自行车	269
4. Gimnastică 体操	270
5. Hipism 马术	274
6. Jocuri de echipă 团体竞赛项目	275

7. Sporturi de iarnă 冬季运动	283
8. Sporturi nautice 水上运动	289
9. Tennis 网球	292
10. Pescuit 垂钓	294
11. Vânătoare 狩猎	296
12. GO 围棋	298
13. Alte sporturi 其他运动	302
 XIX. MEDICINĂ, SĂNĂTATE 医疗、保健	305
1. La medic; boli, tratamente 看病、治疗	305
2. La spital 在医院	315
3. La oculist 眼科	318
4. La stomatolog (dentist) 牙科	321
5. Într-o farmacie 药店	324
 XX. LA POLIȚIE 在警察局	326
 XXI. TURISM 旅游	333
1. București 布加勒斯特	338
2. Pe litoral 海滨	350
3. În Delta Dunării 在多瑙河三角洲	363
4. La mănăstirile din Moldova 摩尔多瓦的修道院	372
5. Pe Valea Prahovei 在普拉霍瓦河谷	383

I. EXPRESII UZUALE

1. Cuvinte și formule de adresare

Prietene!
Prieteni!
Doamnă!
Doamnelor!
Domnișoară!
Domnule!
Domnilor!
Doamnelor și domnilor!
Stimați prieteni!
Distinși oaspeți!
Onorată asistență!
Dragi colegi!
Doamnă profesoară!
Domnișoară profesoară!
Domnule profesor!
Domnule președinte!

Domnule prim-ministru!
Domnule senator!
Domnilor senatori!
Domnule deputat!
Domnilor deputați!
Domnule ministru!
Domnule ambasador!
Doamnă ambasador!
Excelență!
Domnule prefect!

一、日常用语

1、称呼用语

朋友!
朋友们!
夫人! / 女士!
女士们! / 夫人們!
小姐!
先生!
先生们!
女士们、先生们!
尊敬的朋友们!
各位贵宾!
尊贵的来宾!
亲爱的同学们(同事们)!
老师(女)!
老师(未婚女性)!
老师(男)!
总统(议长、主席、董事长)
先生!
总理先生!
参议员先生!
参议员先生们!
众议员先生!
众议员先生们!
部长先生!
大使先生!
大使(女士)! / 大使夫人!
阁下!
县长先生!

Domnule primar!
 Domnule consilier!
 Domnilor consilieri!
 Domnule general!
 Domnule colonel!
 Domnule ofițer!
 Domnule director!
 Domnule inginer!
 Domnule doctor!
 Doamnă doctoriță!
 Tanti!
 Mătușă! (Mătușică!)
 Nene!
 Unchiule!
 Tataie!
 Mamaie!
 Băiete!
 Băiețuș!
 Puștiule!
 Fetișo!

市长 (乡长) 先生!
 参赞 (参议、顾问) 先生!
 参赞 (参议、顾问) 先生们!
 将军先生!
 上校先生!
 军 (警) 官先生!
 经理 (厂长、局长) 先生!
 工程师先生!
 医生 (男)!
 医生 (女)!
 阿姨!
 阿姨!
 叔叔!
 叔叔!
 爷爷! / 姥爷!
 奶奶! / 姥姥!
 小孩! / 小伙子!
 小孩! / 小男孩!
 小孩! / 小男孩!
 小姑娘!

2. Cuvinte și formule de salut

2. 问候用语

Bună ziua!

Bună dimineața!

Bună seara!

Noapte bună!

(Vă) salut!

Noroc!

Servus!

日安! / 你好! (用在分手时
意为“再见”)

早上好! / 你好!

晚上好! / 你好!

晚安! (在晚间分手时用)

您好! / 谨致敬意!

你好! / 祝你好运!

你好! (主要在特兰西瓦尼亚
地区使用)

Ce mai faceți? (Cum o mai duceți?)

Cum o (mai) duceți cu sănătatea?

(Foarte) bine, mulțumesc!

Cum merg treburile?

Foarte bine, mulțumesc!

Nu v-am văzut de un car de ani.

Mă bucur să vă revăd!

La revedere!

Pe mâine!

Pe curând!

Pa!

Sper că ne vom mai vedea.

Vom mai avea ocazia să ne vedem, că doar nu intră zilele-n sac.

3. Urări, felicitări

Bine ați venit!

Bine v-am găsit!

Bun venit oaspeților noștri!

Vă urez ședere plăcută în România (China)!

Petrecere frumoasă!

Felicitările mele! (Vă felicit! / Felicitări!)

Noroc!

Succes!

Cele mai bune urări din

您好吗?

您身体好吗?

我很好, 谢谢。

您工作顺利吗?

很顺利, 谢谢。

好多年没见到您了。/ 久违了。

很高兴再次见到您。

再见!

明天见!

一会儿见!

再见! (用在熟人之间)

希望我们还能再见面。

来日方长, 我们后会有期。

3. 祝愿、祝贺用语

欢迎您 (你们)!

见到您 (你们) 很高兴。

欢迎我们的客人!

祝您在罗马尼亚 (中国) (访问、生活) 愉快!

祝你 (们) 玩得开心!

祝贺您!

祝你好运!

祝你成功!

谨表示我最良好的祝愿!

partea mea!
Vă felicit din toată inima cu ocazia zilei naționale.
La mulți ani!
La mulți ani ! Sărbători fericite!
(Vă urez) sărbători fericite!
(Un) Crăciun fericit!
Paște fericit!
Hristos a înviat!
Adevărat a înviat!
Cele mai bune urări cu ocazia Crăciunului și a Anului Nou!
Drum bun!
(Vă doresc) călătorie plăcută!
Vreau să vă felicit cu ocazia logodnei (căsătoriei).
Casă de piatră!
Să trăiască mirii (tinerii)!
Să vă trăiască copiii și să fie fericiți!
Să vă trăiască finii!
Să vi se îplinească toa-

贵国国庆之际，我向（您）你们表示衷心的祝贺！

祝你长寿！／生日愉快！
新年好！节日快乐！

祝您节日愉快！

祝圣诞节愉快！／恭贺圣诞！
祝复活节愉快！
耶稣复活了！（复活节时人们相告用语）
真的复活了！（对上句的答语）
圣诞、新年之际，谨致最美好的祝愿！

一路平安！
（祝您）旅行愉快！

恭喜你们订婚（结婚）。

祝你们白头偕老！（对新婚夫妇的贺辞）
祝新郎、新娘（新人）百年好合！
祝你们的孩子们百年好合，美满幸福！（对新郎新娘父母用的颂词）
祝你们的教子教女百年好合！（对教父教母用的颂词）
祝您心想事成！

te visurile!
Îți doresc toate cele bune!
Îți doresc însănătoșire grabnică!
În sănătatea dumneavoastră!
Vreau să toastăm pentru...
- prietenie
- colaborare
- fericire
Ridic paharul în sănătatea dumneavoastră!
Vă rog să-mi permiteți ca, în numele ..., să vă adresez un călduros bun venit!
Suntem deosebit de bucuroși să vă putem saluta în mijlocul nostru!
Pentru dezvoltarea continuă a prieteniei dintre țările noastre!
Pentru succesul deplin al vizitei dumneavoastră!
Pentru prosperitatea României și fericirea popoului român!
Pentru dezvoltarea relațiilor de colaborare prietenească dintre popoarele noastre!
Fie ca prietenia dintre

vără
祝你们一切如意!

祝你们早日恢复健康!

为您的健康(干杯)!

我提议为……干杯!

- 友谊
- 合作
- 幸福

为您的健康干杯!

请允许我以……的名义向你们表示热烈的欢迎!

能在我们这里欢迎您(你们), 我们感到格外高兴。

祝我们两国之间的友谊不断发展!

祝你们的访问圆满成功!

祝罗马尼亚繁荣昌盛, 人民幸福!

祝我们两国人民之间的友好合作关系不断发展!

祝中罗两国人民之间的友谊万

poporul chinez și popo-
rul român să dureze
veșnic!

Permiteți-mi ca, în nume-
le delegației pe care o
conduc,!

- să vă salut călduros
- să vă exprim mulțumi-
rile noastre
- să vă mulțumesc pen-
tru prietenia și os-
pitalitatea cu care
ne-ați înconjurat în
aceste zile

4. Cuvinte și expresii care exprimă acordul, aprobarea

Da!
De acord! (S-a făcut!).
În regulă! (E-n regulă!).
Sunt de acord!
Vreau! (Accept!).
Bucuros!
Cu dragă inimă!
Cu plăcere!
(Foarte) bine!
Excelent!
N-am nimic împotriva!
Sunt întru totul de a-
cord (cu aceasta)!
Sunt de acord cu dumne-

古常青!

请允许我以我率领的代表团的
名义……

- 向你们致以热情的敬意!
- 向你们表示感谢!
- 感谢你们这些天来对我们
盛情友好的接待!

4、表示同意、赞许 的用语

是的。/对。/行。/可以。
同意。(就这么定了。)
行了。(妥了。)
我同意。
我愿意。(我接受。)
很高兴。
很乐意。
我很愿意这么做。/不客气。
(很)好。
太棒了! /好极了!
我不反对。
我完全同意(这么做)。
我同意您的意见。